

Porównanie tłumaczeń II Jana 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Niech] będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca, i od Jezusa Pomazańca — Syna — Ojca w prawdzie i miłości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będzie z wami łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Pomazańca Syna Ojca w prawdzie i miłości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Niech) będzie z nami łaska,* ** miłosierdzie, pokój*** od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca – w prawdzie i miłości. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Niech) będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Pomazańca, Syna Ojca, w prawdzie i miłości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będzie z wami łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Pomazańca Syna Ojca w prawdzie i miłości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, pozostanie z nami — w prawdzie i w miłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niech będzie z wami w prawdzie i miłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i miłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łaska, miłosierdzie i pokój Boga Ojca i Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, [niech] będą z nami w prawdzie i miłości!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niechaj będzie z nami w prawdzie i w miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie z nami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca, i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, w prawdzie i miłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, w prawdzie i miłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z nami będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca,

¹⁾ To nie życzenie (por. <x>670 1:2</x>; <x>680 1:2</x>), lecz wyraz pewności (<x>700 1:2</x>L.).

²⁾ <x>500 1:14</x>; <x>540 13:13</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>

³⁾ <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x>

			w prawdzie i miłości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg Ojciec i jego Syn, Jezus Chrystus, niech nas obdarzą łaską, miłosierdziem i pokojem, byśmy trwali w prawdzie i miłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łaska , miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niech będą z wami w prawdzie i miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде з вами ласка, милосердя, мир від Бога Батька і [Господа] Ісуса Христа, Сина Батькового, в правді та в любові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pośród nas, w prawdzie oraz miłości, łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa Syna Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	łaska, miłosierdzie i szalom niech będą z nami od Boga Ojca i od Jeszui Mesjasza, Syna Ojca, w prawdzie i miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie z nami życzliwość niezasłużona, miłosierdzie i pokój od Boga, Ojca, i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, wraz z prawdą i miłością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech Bóg Ojciec i Jego Syn, Jezus Chrystus, obdarzają nas wszystkich łaską, miłością i pokojem. Trzymajcie się prawdy i okazujcie innym miłość!